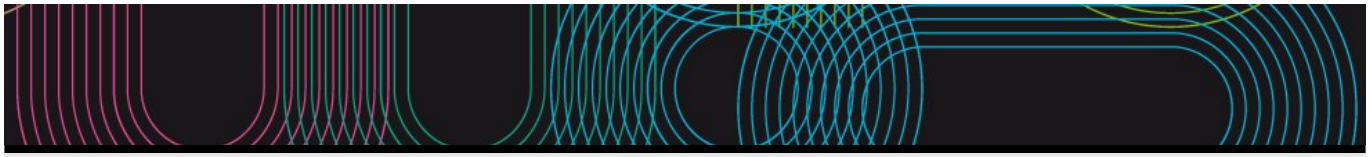

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es continuación de las materias "Traducción idioma 2,1 inglés-español" y "Traducción idioma 2,2 inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en las mismas. Además de poner en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, aprenderá a diseñar estrategias generales de traducción para el trasvase de textos completos de diferentes variedades de uso, desarrollará las habilidades y competencias necesarias para llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias	
Código	
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción y diseñará una estrategia de traducción apropiada.	C10 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D22
El alumno detectará problemas de traducción y los resolverá escogiendo, de entre las distintas posibilidades, la más apropiada al encargo y a la estrategia general de trasvase diseñada.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D22

El alumno conocerá, será crítico y manejará las fuentes documentales para la traducción en-es.	C4 C8 C24	D7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros y variedades de uso diferentes y sabrá defender su trabajo.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D7 D9 D14

Contenidos

Tema	
Unidad 1. Introducción a la traducción especializada inglés-español.	Traducción de textos de distintas variedades de uso.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción inglés-español.	2.1. Fuentes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fuentes en formato electrónico.
Unidad 3. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción.	3.1. Textos científico-técnicos 3.2. Textos periodísticos especializados 3.3. Textos de Literatura Infantil

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos.
Trabajos de aula	Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula o en la biblioteca.
Estudios/actividades previos	Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contido se examinará.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que el alumno estudie y asimile dichos puntos teóricos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa. Uso de FAITIC.
Actividades introductorias	Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	En la primera clase se explicarán las pautas de la materia.
Tutoría en grupo	Se resolverán posibles dudas o problemas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se explicarán las estrategias de trasvase y se justificarán las propuestas de forma objetiva.
Trabajos de aula	Se trabajarán los contenidos de la materia.

Estudios/actividades previos	Los alumnos consolidarán los conocimientos y destrezas acquiridas en materias previas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	C4 C8 C18 C22	
Trabajos de aula	Se evaluarán actividades individuales o en grupo.	10	C4 C8 C18	D22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como los de las lecturas obligatorias. 2) Práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: TEORÍA (20%): semana del 17 al 21 de abril PRÁCTICA (30%): mayo, en la fecha fijada por el calendario exámenes oficiales aprobado por la FFT. El alumnado tendrá que aprobar las dos partes de la prueba para aprobar la materia.	50	C4 C8 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D22
Trabajos y proyectos	Encargo: traducción y comentario traductológico de un texto de LIJ (30%). FECHA: semana del 27 al 31 de marzo. Trabajo novela obligatoria (5%). Fecha entrega: semana del 6 al 10 de marzo.	35	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede asistir a clase, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no). El alumnado debe aprobar las dos partes del examen para tener en cuenta las notas de evaluación continua y poder superar la materia.

Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

EVALUACIÓN ÚNICA

Examen final en la fecha marcada en el calendario de exámenes (mayo/julio) de la FFT que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (el alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para aprobar la materia). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

La evaluación tendrá en cuenta la corrección lingüística en todas las tareas.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita un nivel B2 de lengua A español. Se hará una prueba las primeras semanas de clase.

Fuentes de información

Todo el alumnado tiene que leer una novela escrita originalmente en inglés. La profesora debe confirmar la elección del alumno EN EL PRIMER MES DE CLASE.

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma de docencia o se dejará en el servicio de reprografía.

BIBLIOGRAFÍA (se completará en clase):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2006. Técnicas específicas de la traducción periodística, *Quaderns* 13, 125-139.

Hervey, S. *et al.* 2000. *Thinking SpanishTranslation. A Course in Translation Method: Spanish to English.* London: Routlege.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.